

## НАУЧНЫЕ СООБЩЕНИЯ

---

### СПЕЦИФИКА МЕДИЦИНСКОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ ПО НЕЙРОХИРУРГИИ)

*И.С. Пахомова*

**Ключевые слова:** научный медицинский дискурс; научно-популярный медицинский дискурс; аутентичные тексты; медицинские термины по нейрохирургии.

**Keywords:** scientific medical discourse; popular science medical discourse; medical journals; authentic texts; medical terms of neurosurgery.

**DOI 10.14258/filichel(2019)3-12**

Бурное развитие науки и техники в различных отраслях промышленности, культуры, быта, изменение стиля жизни и питания привело к тому, что «в настоящее время каждые 30 секунд в мире рождается открытие или изобретение» [Тюрников, 2018, с. 11]. Медицина и биология занимают одно из ведущих мест в процессе познания мира, они наиболее тесно связаны с жизнью современного человека.

Стоит отметить, что на сегодняшний день нейрохирургия является одной из активно развивающихся областей медицины. Нейрохирургия – раздел хирургии, занимающийся диагностикой и оперативным лечением заболеваний и повреждений нервной системы (включая головной и спинной мозг), и данная отрасль стала отдельной медицинской специальностью лишь в последние сто с небольшим лет [Тюрников, 2018, с. 12].

Распространение медицинских знаний становится одной из ключевых стратегий медицинского дискурса. Термин «дискурс» в настоящий момент представляет собой многозначное понятие

большого числа гуманитарных наук, таких как лингвистика, социология, антропология. Предметом данных наук является изучение функционирования языка. В современных исследованиях определение дискурса выходит за рамки текста и содержит в себе условия, в которых этот текст обновляется.

Следовательно, под дискурсом понимается текст в прочной связи с контекстом, возникающий в определенных условиях, с учетом психологических, социальных, культурных факторов, системы когнитивных и прагматических целей автора текста, который активно сотрудничает с реципиентом, предусматривающих своеобразие языковых единиц при выражении в тексте. В этой связи расширение медицинской терминологии наблюдается в настоящее время в разных языках, включая и современный немецкий язык.

Необходимо отметить, что медицинский дискурс – это, прежде всего, сфера профессионально-коммуникативного взаимодействия медицинских работников, поэтому он обладает такими признаками, как ориентированность на долг и мораль, толерантность, персуазивность (от англ. *persuade* – убедить, склонить, уговорить). По базовым характеристикам медицинский дискурс относят к институциональным, или статусно-ориентированным типам общественного взаимодействия. Цель медицинского дискурса – помочь больному человеку, а именно поставить диагноз, провести курс лечения и рассказать пациенту, что он должен делать для того, чтобы выздороветь. Цель реализуется с помощью стратегий, которые устанавливаются основными намерениями. В связи с этим, выделяют диагностирующую, лечащую и рекомендуемую стратегии. Стратегии медицинского дискурса осуществляются благодаря ряду специализированных и неспециализированных тактик, которые влияют на эмоциональное состояние пациента. Подбор той или иной тактики и ее результативности основываются на профессиональных целях и ситуациях общения [Барсукова, 2007, с. 14].

Исходя из этого, актуальной сегодня становится тенденция, направленная на поиск способов повышения уровня взаимопонимания и коммуникативного сотрудничества, как между представителями профессионального медицинского сообщества, так и между специалистом-медиком и пациентом, что отражается в аутентичных текстах научных и научно-популярных медицинских журналов. Аутентичный текст определяют как любой текст, который не был специально создан в учебных целях, то есть текст, порожденный носителями языка в естественной обстановке, адресованный конкретной аудитории и предназначенный для

передачи конкретной информации, выполняющий коммуникативную функцию [Михайлова, 2013, с. 130]. Выбор для анализа аутентичных научных и научно-популярных текстов из иностранных периодических изданий обусловлен фактором международного профессионального сотрудничества между представителями медицинского сообщества, а также интересом со стороны читателей и пациентов. Анализируемые издания имеют четкую научную направленность и предназначены в первую очередь для представителей профессионального медицинского сообщества: ученых, практикующих врачей, студентов-медиков. Научные и научно-популярные тексты можно найти на страницах таких немецких медицинских журналов как: 1) «Gehirn und Geist. Psychologie. Hirnforschung. Medizin» – научный журнал, в котором содержится актуальная информация о достижениях в сферах нейробиологии, нейрохирургии, медтехники; 2) «Hörzu. Gesundheit. Das Magazin für ein besseres Leben» – научно-популярный журнал на немецком языке, посвященный медицинской практике; 3) «Spektrum der Wissenschaft» – научный журнал о новейших открытиях в науке на немецком языке.

Письменный медицинский дискурс делится на: 1) непосредственно научный медицинский дискурс, где адресатами являются специалисты, практикующие врачи, медицинские работники, студенты-медики, и 2) научно-популярный медицинский дискурс, где адресатами являются пациенты. В научном медицинском дискурсе можно выделить следующие речевые жанры: научная статья, монография, обзор, доклад, лекция [Гринев, 1993, с. 43]. Целью научного медицинского дискурса является оказание профессиональной медицинской помощи пациенту. В научно-популярном медицинском дискурсе выделяют следующие жанры: медицинские буклеты, статьи, обзоры, интервью с практикующими врачами в журналах по медицине, рассчитанных на широкую читательскую аудиторию. Основная цель научно-популярного медицинского дискурса – информирование и / или консультирование пациента – потребителя медицинских услуг.

Рассмотрим специфику научного и научно-популярного медицинских дискурсов на материале аутентичных письменных текстов из немецких журналов.

Характерными чертами аутентичных текстов научного медицинского дискурса являются: 1) строгое соблюдение научного стиля, логичность и завершенность изложенной мысли, наличие определенного числа специальных терминов и терминологических

сочетаний; 2) преобладание сложных предложений с формально-структурными синтаксическими конструкциями.

Рассмотрим пример, взятый из немецкого научного журнала «Spektrum der Wissenschaft»:

*Die unbekannte Seite des Gehirns. Wie Gliazellen im Kopf mitreden (von R. Douglas Fields (Дуглас Филдс)):*

*<...> Peter Fromherz vom Max-Planck-Institut für Biochemie in Martinsried bei München gelang es schon Anfang der 1990er Jahre, Nervenzellen einer Schnecke gezielt mit Transistoren von Halbleiterchips zu koppeln und Informationen aus den Neuronen in die Chips sowie zurück zu übertragen.*

*In Deutschland ist man vorsichtiger und setzt vorerst auf nichtinvasive Methoden. So verwendet Gabriel Curio von der neurologischen Klinik der Berliner Charité und Klaus-Robert Müller vom Fraunhofer-Institut für Rechnerarchitektur und Softwaretechnik (FIRST) aus Berlin-Adlershof eine jederzeit wieder abnehmbare Haube (Spektrum der Wissenschaft, 09.09.2004, p. 46).*

В данном примере используются следующие специальные термины по нейрохирургии: *abnehmbare Haube* (съёмный резиновый чепчик, съёмная резиновая «упряжка», чтобы крепить электроды), *der Halbleiterchip* (полупроводниковый кристалл), *die Nervenzelle* (нервная клетка), *nichtinvasive Methode* (неинвазивный метод).

Далее хотелось бы привести еще один пример из научного журнала «Spektrum der Wissenschaft»:

*Vorurteile. Bremse im Kopf (von Adrian Moser (Адриан Мозер)):*

*<...> Die Teilnehmer mussten am Computer per Klick ausschließlich positive Begriffe entweder ihrer favorisierten Gruppe oder einer Fremdgruppe zuordnen. Dabei erfassten die Forscher einerseits die Reaktionszeit, andererseits mittels Elektroenzephalografie (EEG) die Hirnaktivität der Probanden. <...> Aber einige Prozesse brauchten mehr Zeit, wenn die Zuordnung den Vorurteilen zuwiderlief. Das galt vor allem für die Wahrnehmungsverarbeitung zu Beginn der Entscheidung sowie für die motorischen Prozesse, die nötig waren, um die Klickbewegung des Fingers einzuleiten. Die Wissenschaftler widerlegten damit eine gängige Hypothese, der zufolge das Gehirn in solchen Fällen zusätzliche Denkprozesse einschieben muss (Spektrum der Wissenschaft, 09.09.2004, p. 10).*

Как видим, статьи посвящены проблеме клинического исследования головного мозга. Целью данных статей является обнародование результатов научного исследования. Тексты предоставляют ученому / практикующему врачу краткую справку о

результатах проведенного нейрохирургического обследования пациента.

Стиль изложения логичен и лишен экспрессивности, в отличие от статей научно-популярных медицинских журналов. Для научного медицинского дискурса характерен научный стиль речи. Черты такого стиля проявляются в использовании медицинских клише: *die Wissenschaftler widerlegten eine Hypothese; die Forscher erfassten die Reaktionszeit; den Vorurteilen zuwiderlief*. Медицинский дискурс изобилует медицинской терминологией, что делает его понятным только для профессионалов: *die Hirnaktivität* (активность мозга), *der motorische Prozess* (двигательный процесс), *die Wahrnehmungsverarbeitung* (обработка восприятия), *der zusätzliche Denkprozess* (дополнительный процесс мышления). Синтаксис научного изложения характеризуется наличием большого числа сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Во втором примере главное и условно-временное предложения соединены с помощью подчинительного союза **wenn**: *Aber einige Prozesse brauchten mehr Zeit, wenn die Zuordnung den Vorurteilen zuwiderlief*; определительное придаточное с главным соединены с помощью относительных местоимений: **die, der**: *Das galt vor allem für die Wahrnehmungsverarbeitung zu Beginn der Entscheidung sowie für die motorischen Prozesse, die nötig waren, um die Klickbewegung des Fingers einzuleiten. Die Wissenschaftler widerlegten damit eine gängige Hypothese, der zufolge das Gehirn in solchen Fällen zusätzliche Denkprozesse einschleichen muss*.

Приведем следующий пример, который выбран нами из немецкого медицинского журнала «Gehirn und Geist»:

*Selbst ist das Hirn (von Lutz Jäncke (Лутц Энке))*

*<...> In den aktuellen Plastizitätsarbeiten werden vor allem bildgebende Verfahren wie funktionelle und strukturelle Magnetresonanztomografie (fMRT und sMRT), moderne Varianten der Elektroenzephalografie (EEG) und die Magnetenzephalografie (MEG) eingesetzt. Hinzu kommen nichtinvasive Methoden wie die transkranielle Magnetstimulation (TMS), mit denen man quasi von außen das Hirngewebe beeinflussen kann. <...> Eine wichtige Rolle bei der Entstehung der Demenzerkrankungen spielen nach aktuellem Stand Ablagerungen kleiner entarteter Eiweißmoleküle, der Beta-Amyloid-Peptide, im Gehirn (Gehirn und Geist, 04.04.2017, p. 52).*

В данном примере присутствуют термины и сокращения: *Abeta – der Beta-Amyloid-Peptide* (бета-амилоиды), *das Eiweißmolekül* (белковая молекула), *EEG – die Elektroenzephalografie* (электроэнцефалограмма),

*FIRST – Fraunhofer-Institut für Rechnerarchitektur und Softwaretechnik* (Институт Франгофера по архитектуре компьютера и программной инженерии), *fMRT und sMRT – die funktionelle und strukturelle Magnetresonanztomografie* (функциональная магнитно-резонансная и структурная томография), *TMS – die transkranielle Magnetstimulation* (транскраниальная магнитная стимуляция).

Аутентичные статьи научно-популярного медицинского дискурса не обладают строгой научной направленностью, так как они нацелены не на профессиональную аудиторию, а на пациентов. Научно-популярный дискурс преследует прагматическую цель – воздействовать на читателя. Изменяются форма и стиль изложения. Тексты научно-популярных медицинских статей, рассчитанные на широкую читательскую аудиторию, содержат непосредственное обращение к читателю.

Следующий текст «Kräuter gegen das Vergessen» взят из популярного медицинского журнала «Hörzu Gesundheit» (von Bettina Koch (Беттина Кох)):

*<...> Diese Mini-Work-outs halten das Gehirn auf Trab und verlangsamen Alterungsprozesse. Geniale Gedächtnistricks. Das Auge als Trainer: Einen Text kopfüber zu lesen trainiert das Gehirn <...> Ob Einkaufszettel oder der Text des Lieblingsliedes. <...> Bewegung hält den Kopf fit, beim Tanzen lassen Konzentration und Koordination neue Verknüpfungen entstehen. Aber auch kleine Balanceübungen sind gut fürs geistige Potenzial. Das Gedächtnis bildet sich während des Schlafs, Ruhephasen sind also wichtig fürs Gehirn* (Hörzu Gesundheit, 01.01.2017, p. 49-50).

Цель данного примера – создать благоприятный психологический фон для процесса лечения. Стиль данной научно-популярной статьи отличается от строгого научного стиля тем, что изложение носит информативный характер. Текст становится эмоционально окрашенным, обретает форму диалога с пациентом, в котором врач доступным языком объясняет ту или иную проблему. В числе лексических средств можно выделить сленгизмы (*auf Trab halten* – не давать расслабиться, поставить на уши; *den Kopf fit halten* – держать голову в хорошей физической форме). Синтаксис предложений является более упрощенным, так как рекомендациям свойственны более простые синтаксические конструкции. Для большей выразительности используются заимствования из английского языка: *die Balanceübung* (упражнение для равновесия), *fit* (в хорошей физической форме), *das Mini-Work-out* (тренировка в течение небольшого времени).

Синтаксические и лексические средства, используемые в написании научно-популярных медицинских текстов, позволяют сделать читателя не пассивным, а активным участником медицинского дискурса. В этом случае наличие специальных медицинских терминов подчеркивает, что медицинский дискурс обладает таким признаком как персуазивность (убедительность). Под персуазивным текстом мы понимаем текст, доминирующей коммуникативной функцией которого является воздействие на ментальную сферу реципиента (его мнение) с целью изменения его поведения (побуждения к совершению / отказу от совершения определенных действий) [Голоднов, 2003, с. 10]. Читатель, извлекая необходимую информацию из текста научного медицинского журнала, должен быть убежден: во благо своего здоровья нужно делать именно так, а не иначе. Например, данный совет взят из журнала «Hörzu Gesundheit», в котором швейцарский профессор Иоганн Каспар Рюег (Johann Caspar Rüegg) рассказывает, как избежать заболеваний головного мозга: *Wenig Stress, nicht rauchen, wenig Alkohol, reichlich Bewegung – mindestens eine halbe Stunde pro Tag. Wie gesagt: ein gesundes Stressmanagement* (Hörzu Gesundheit, 01.01.2017, p. 70). Данный пример научно-популярного дискурса является рекомендацией, а для рекомендации характерен побудительный стиль. При создании предложений употребляется побудительное наклонение.

Подводя итог, можно сказать, что специфика письменного научного медицинского дискурса отличается от научно-популярного медицинского дискурса тем, что первый предназначен для узкого круга специалистов в области медицины. Он характеризуется строгим, лишенным какой-либо экспрессивности стилем научного изложения с использованием терминологии и сокращений. Научный дискурс служит для обнародования научных данных исследования и для обмена опытом. Научно-популярный письменный дискурс рассчитан на большую читательскую аудиторию, характеризуется простотой изложения, персуазивностью. Среди языковых особенностей научно-популярных текстов можно выделить: намерение не включать большое количество научных фактов; употребление разных речевых приемов для привлечения внимания читателя (фразеологические обороты, сленг). Научно-популярный дискурс служит для информирования и просвещения читателей по вопросам профилактики, сохранения здоровья и лечения.

## Литература

- Барсукова М.И. Медицинский дискурс: стратегии и тактики речевого поведения врача: дис. ... канд. филол. наук, Саратов, 2007.
- Гринеv С.В. Введение в терминоведение. М., 1993.
- Гринеv С.В. Терминологические заимствования (краткий обзор современного состояния вопроса) // Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и термиеlementов. М., 2012.
- Голоднов А.В. Лингвопрагматические особенности персуазивной коммуникации: дис. ... канд. филол. наук, СПб., 2003.
- Михайлова О.В. Особенности обучения профессионально-ориентированному аудированию слушателей курсов повышения квалификации в технических вузах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов, 2013. № 9 (27). Ч. II.
- Тюрников В.М. Перспективы психиатрической нейрохирургии // Новые технологии. М., 2018. № 3.
- Fields R.D. Die unbekannte Seite des Gehirns. Wie Gliazellen im Kopf mitreden // Spektrum der Wissenschaft. 2004. № 9.
- Jäncke L. Selbst ist das Hirn // Gehirn und Geist. 2017. № 4.
- Koch B. Kräuter gegen das Vergessen // Hörzu Gesundheit. 2017. № 1.
- Moser A. Vorurteile. Bremse im Kopf // Gehirn und Geist. 2016. № 5.

## References

- Barsukova M.I. *Medicinskij diskurs: strategii i taktiki rechevogo povedeniya vracha* [Medical Discourse: Strategies and Tactics of Medical Staff Verbal Behavior]. Cand. of Philol. Diss. Saratov, 2007.
- Grinev S.V. *Vvedenie v terminovedenie* [Introduction into Terminology Science] Moskva, 1993.
- Grinev S.V. *Terminologicheskie zaïmstvovaniya (kratkij obzor sovremennogo sostoyaniya voprosa)* [Terminological Borrowings (a brief overview of the current state of the issue)]. *Voprosy zaïmstvovaniya i uporyadocheniya inoyazychnyh terminov i termielementov* [The Issues of Borrowing and Streamlining of Foreign Terms and Term Elements] Moskva, 2012.
- Golodnov A.V. *Lingvopragmaticheskie osobennosti persuzivnoj kommunikacii* [Linguopragmatic Features of Persuasive Communication]. Cand. of Philol. Diss, Sankt-Peterburg, 2003.
- Mihajlova O.V. *Osobennosti obucheniya professional'no-orientirovannomu audirovaniyu slushatelej kursov povysheniya kvalifikacii v tehnikeskikh vuzah* [Features of Training in Professionally-Oriented Listening of Students of Raising the Level of Their Skill in Technical Universities]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktik* [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice]. Tambov, 2013. № 9 (27). Pt. II.
- Tyurnikov V.M. *Perspektivy psihiatricheskoj nejrohirurgii* [The Prospects of Psychiatric Neurosurgery]. *Novye tekhnologii* [New technologies]. Moskva, 2018. No. 3.
- Fields R.D. Die unbekannte Seite des Gehirns. Wie Gliazellen im Kopf mitreden. *Spektrum der Wissenschaft*, 2004. No. 9.
- Jäncke L. Selbst ist das Hirn. *Gehirn und Geist*, 2017. No. 4.
- Koch B. Kräuter gegen das Vergessen. *Hörzu Gesundheit*, 2017. No. 1.
- Moser A. Vorurteile. Bremse im Kopf. *Gehirn und Geist*, 2016. No. 5.